

295 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 107,1):

Eu amei á uma ingrata
Que tão mau pago me deu;
Ninguem me fale mais n' ella,
Que ella para mim morreu.

296 Es decir: *Aunque me busques con una luz...*

297 Hago mía la siguiente nota de mi querido amigo DEMÓFILO (*Cantos flamencos*, pág. 45): «*Sa menesté*, por *se ha de menester*, esto es: *se hace necesario*. Al oír esta frase creemos escuchar el sonido muy debilitado de una *e*, como si se dijera: *Sa e menesté*.»

298 También he oído este cantar con cuatro versos, anteponiéndole:

Aunque bengan sien arcades

299 Var.:

Busca un empeniyo grande.

300 V. la nota 77 de la sección de *Declaracion*.

301 También se canta como *soleá*, en esta forma:

Tengo más poé que Dios,
Porque Dios no te perdona
Lo que te perdono yo.

302 Var.:

Mensajero, tú que andas
Por el mundo, si la encuentras,

303 Es originariamente de AUGUSTO FERRAN (*La Perea*, n. cv):

Si por el mundo la encuentras
Dile que yo la perdono,
Pero que no quiero verla.

ODIO

ODIO

- 4597 Quise bien y aborrecí,
Que no es delito en quien ama;
Que cuando yo aborrecí,
Más que aborrecido estaba.
- 4598 No quiero que me quieras,
Ni yo quererte;
Sino que me aborrezcas
Y aborrecerte.
- 4599 Biendo que no me querias,
Compré un aborresimiento;
Y jise tan güen mercao, ¹
Que t' aborresí ar momento.
- 4600 Quítate de mi presencia,
Que no te quiero mirar;
Que te tengo aborrecido
Como al pecado mortal.
- 4601 Tanto como te queria,
Tanto yegué ' aborreserte,

Que si en la iglesia te bia,
Me salia por no berte
[Y hasta la misa perdía].

- 4602 Tanto como te queria,
Y ahora no te pueo be,
Por tu lengua mardesía.
- 4603 Sombra de jiguera negra
Te caiga en er corason; ²
¡Donde quiera que te pones
Sacas mi combersasion!
- 4604 De tu mardita lengua
Quiero un guisao;
Que tu mardita lengua
M' ha deshonrao.
- 4605 Un puchero de lenguas
Traigo en sarmuera;
La primera es la tuya
' La de mi suegra.
Traigo en aseite;
La primera es la tuya
' La de tu gente.
- 4606 Se pone tu madre y dice
Que se alegra de mi mal;
Si la lengua se le balda,
Yo tambien me he de alegrar.
- 4607 Der sielo caiga una bala,
Parta á mi suegra por 'medio,
Porque me da mala fama.

- 4608 Por una mala lengua
Que hay en mi barrio,
Ni mi amante me habla,
Ni yo le hablo.
Permita el cielo
Que á esa maldita lengua
Le caiga fuego.
- 4609 La mardita lengua
Que de mí mormura
Yo la cogiera - por ermedio ermedio,
La dejara mua.
- 4610 Er que de mí mar hable
Tenga en la lengua
Un carbunco, una yaga
Y una postema.
Y al estribiyo,
Bentisinco alaclanes
En er gayiyo. ⁵
- 4611 Er sapato tengo roto;
¿Con qué lo remendaré?
Con picos de malas lenguas,
Que jablan lo que no es. ⁴
- 4612 ¿Quién te ha dicho mal de mí,
Viviendo de mí tan léjos?
¡Maldito el que lleva y trae
Y el que da malos consejos!
- 4613 Mal haya quien lleva y trae
Y quien da malos consejos;

- Quien pone mal corazon
A aquel que lo tiene bueno.
- 4614 Mar tiro le dén que muera
A aquer que tubo la curpa
De que tú m' aborresieras.
- 4615 Aquer que tiene la curpa
De que tú á mí no me quieras
Han de permitir los sielos
Que se lo trague la tierra.
- 4616 Der sielo caiga una piedra
Que pese dos mir quintales
Y le rompa la cabesa
A quien quiebra boluntares.
- 4617 De la muraya más arta
Se caiga quien mar me quiera;
Si es hombre, que se rebiente;
Si es mujer, rabiando muera.
- 4618 Aquel que tiene la culpa
De que yo fatigas pase
Se vea en Argel cautivo,
Sin tener quien lo rescate.
- 4619 Der sielo benga er castigo
Que merese tu persona
Por lo que has jecho cormigo.
- 4620 A Undebé l' estoy pidiendo
Te dé lo que te combenga;

- Que lo qu' has jecho connigo
No lo jase ni una negra. ⁵
- 4621 Quisiera que Dios me oyera,
Y que las piedras hablaran,
Y que el castigo viniera
Como yo lo deseara.
- 4622 Pues los cariños te ofenden,
Le pido á Dios de los cielos
Que de aquel á quien estimas
Tengas que sufrir desprecios.
- 4623 Quiera Dios que donde pongas
Todos tus sinoo sentfos
Le paguen á tu querer
Como tú pagas er mio.
- 4624 A mi Dios le estoy pidiendo
Que como me matas mueras:
Que te bean mis ojitos
Querer y que no te quieran.
- 4625 Premita ⁶ Dios que te beas
Aborresía y queriendo
Y que las ducas te roan
Las entrañas e tu cuerpo. ⁷
- 4626 Entre la hostia y er cális
A mi Dios se lo pedí:
¡Que t' ajoguen las fatigas
Como m' ajogan á mí! ⁸
- 4627 Premitan los sielos
Premítalo Dios,

Que co' r⁹ cuchiyó-que matarme quieres
Te matara yo.

4628 Permita Dios que te beas
Esmamparaíta¹⁰ y sola
Y que bengas á peirme
Po' Undibé que te socorra.

4629 Permita Dios que te beas
En la ruela der bapó,
Y er bapó se baya á pique,
Y tú me pias perdon.

4630 Permita Dios que te beas
Metía en San Juan de Dios;¹¹
Medesina que tomares
Te la baya dando yo.

4631 Permita Dios que te beas
En un hespitá rabiando
Y no tengas más consuelo
Qu' er que yo te baya dando.¹²

4632 Permita Dios que te beas
En un calaboso oscuro
Y que pase por mi mano
Todo el alimento tuyo.

4633 La maldicion que te echo
Desde hoy en adelante
Es que el dinero te sobre,
Pero que el gusto te falte.

4634 ¡Anda con Dios, bien te logres!
No te deseo mar ninguno...
¡Hora de salú no tengas¹³
Mientras bibas en er mundo!

4635 Permita Dios que te beas
Como se bió Juan Domingues,
Jala jala y Juan Oreja.¹⁴

4636 Permita Dios que te beas
Como se bió Nobaliches
En er puente d' Arcolea.¹⁵

4637 Mardita sea la hora
Que yo t' empesé á queré;
Mardito tu padre y madre
Y mardita tú tambien.

4638 ¡Que se pique de cangrena
La boca con que me riñes;
La mano con que me pegas!

4639 Las mantecas e tu cuerpo
Te se bean erretías,
En bé que jases conmigo
Esas chunguiyas partías.

4640 Cuerbos te saquen los ojos,
Y águilas er corason,
Y serpientes las entrañas,
Por tu mala condision.¹⁶

4641 ¡No saliera¹⁷ d' aquer monte
Una sierpe y te tragara!

- ¡Tan bien como t' he querfo,
Y tan mar como me pagas!
- 4642 Tierra, ¿por qué no te abres
Y te sales de tu sentro,
Te tragas á esta serrana
Con tan malos sentimientos?
- 4643 Tantas hojas como tiene
L' alameda del Genil,¹⁸
Tantos demonios te yeben
Cuando t' acuerdes de mí.
- 4644 Te quisiera bé (*bis*)
Con er Santolio - á la cabesera,
Yamando á Undebé.
- 4645 Permita Dios que te mueras,
Y que t' entierren de barde;¹⁹
Y te tapen la carita,
Pá que no te bea nádie.
- 4646 Te fistes y me dejastes,
Y me dejastes perdía;
Las paeres de tu cuarto
De luto se bean bestías.
- 4647 Anda béte de mi bera;
Mar fin tengas, condenao;
M' ofresistes tu cariño
Y después m' has engañaio.
- 4648 Te fistes y me dejastes;
¡Mar fin tengan los calostros
Que de tu mare mamastes!

- 4649 Tu cuerpo tenga mar fin;
Los carsones der berdugo
Te sirban de corbatin.²⁰
- 4650 'Aquer que tubo la curpa,
Mare, de mí perdision,
A cachitos se le caigan
Las alas der corason.
- 4651 T' has yebaíto e mi cuerpo
La prenda de más baló;
¡A peasos te se caigan
Las alas der corason!
- 4652 Te den una puñalá;
Tó 'r mundo de tí consigue;
Yo no pueo conseguí nâ.
- 4653 Te den una puñalá
Qu' er Padre Santo de Roma
No te la puea curá.²¹
- 4654 Mala puñalá te peguen
Que te parta er corason;
Que lo qu' has jecho cormigo
No te lo perdona Dios.
- 4655 Mala puñalá te den
Qu' er corason te lo partan;
Que lo qu' has jecho conmigo
Con nâ der mundo se paga.
- 4656 Mala puñalá te peguen;
Que tú t' has rebelaiño;
T' has portao como quien eres.

- 4657 Te fistes y me dejastes; ²²
Mala puñalá te peguen
Ar regorbé d' una caye.
- 4658 Te fistes y me dejastes
Enmedio de mis fatigas;
Mala puñalá te den
Qu' er Santolio no resibas.
- 4659 Ar regorbé d' una esquina
Mala puñalá te den,
Qu' er Santolio no resibas.
- 4660 Ar reborbé d' una esquina
T' encontré y no me mirastes;
¡Mala puñalá te den,
Y qué pronto me dejastes!
- 4661 Mala puñalá le den
A la mujé mardesia
Que con sus malas arSIONES
M' está quitando la bía.
- 4662 A puñalaítas muera
Er que m' enseñó á queré; ²³
Qu' estaba yo en mi sentío
Y ahora m' encuentro sin é.
- 4663 Jablo solo por la caye ²⁴
Estando yo en mi sentío;
Mar tiro le den de muerte
Ar que la curpa ha tenío.

- 4664 Anda y que te den un tiro
Que los reaños te partan,
Por lo qu' has jecho conmigo.
- 4665 Anda y que te den un tiro;
Que te jases mu presona ²⁵
Y á la cara no te miro.
- 4666 Anda y que te den un tiro;
Que á deshoras de la noche
No quiero jablá contigo.
- 4667 Tú me bienes gobernando;
Anda, mar tiro te peguen;
¿Quién t' ha daíyo ese mando?
- 4668 Mi corazon, como niño,
Te demostró su querer
Y tú me lo despreciastes;
¡Anda, mal tiro te den!
- 4669 No jaserle ningun daño....
Sino una puñalaíta
Que le parta los reaños.
- 4670 Me han dicho que estás mala;
Dios te levante....
De la cama á la caja,
Para enterrarte.
- 4671 Yo estoy perdía y m' alegre
De berte perdío á tí;
Y otro perdío s' alegre
De berme perdía á mí.

- 4672 Aunque me ves que canto,
Cantando rabio:
Soy mujer y no puedo
Vengar mi agravio.
- 4673 No me bengas con jachares,
Disiéndome que te bas;
Mardita sea tu mare,
Acábate de guiyá.
- 4674 Tengo yo para un sujeto
La cajita y los blandones,
Sirios y acompañamiento.
- 4675 Si la lengua te se seca ²⁶
Con aire de perlesta,
No l' echas la culpa á náide;
Que son mardisiones mías. ²⁷
- 4676 Ar sor le tiro corales
Y fuego á una mala lengua,
Causiya de tós mis males.
- 4677 Quisiera ser basilisco
Por horas y por momentos,
Matar á quien yo quisiera
Y descansara mi cuerpo.
- 4678 Mira si tengo rason
Para peírte la bía, ²⁸
Qu' estoy en un cuarto estrecho
Curándome las jerías.

- 4679 Ni las murayas de Séuta
Ni er peñon de Gibartá
T' han de balé, compañera,
Como sarga en libertá.
- 4680 Sólo dos caminos tienes
Si es que te quieres librar:
Ó que te bayas de Cáis,
Ó que te tires ar mar.
- 4681 Las piedras son, y se chocan ²⁹
En la corriente del rio;
Pídele á Dios no encontrarte
Algún dia en mi camino.
- 4682 Si piensas que duermo, velo; ³⁰
Y si te llevo á coger,
Hemos de tener más guerra
Que Francia con el Inglés. ³¹
- 4683 Yo te lo tengo jurao:
Donde quiera que t' encuentre
Tiene' 'l entierro pagao. ³²
- 4684 Tengo d' haser un castiyo
De car biba y argamasa
Y ayi tengo de meter
Tiempo, lugar y bengansa.
- 4685 Yo le pedí tiempo ar tiempo
Y er tiempo me respondió
Que con er tiempo tendria,
Tiempo, lugar y ocasion. ³³

4686 En la puerta de tu casa
Tengo escrito con mi sangre:
«No hay plazo que no se cumpla,
Ni deuda que no se pague.» ⁸⁴

4687 Si en bía no me bengo,
Me bengaré 'n muerte:
Como andaré - toas las seporturas,
Jasta que t' encuentre. ⁸⁵

NOTAS

1 *Güen mercao*, buena compra. Ya he dicho que en Andalucía se oye frecuentemente *mercar*, por *comprar*.

2 Var.:

¡Mal haya sea tu arma
Y también tu corason!

Mal haya sea, forma pleonástica. El pueblo conserva y usa esta fórmula de maldición, pero, como le sucede con otras muchas, no siempre sabe lo que significa. De ahí que, haciendo de las palabras *mal haya* un como participio pasivo, créese en el caso de adjuntarle el verbo *ser* para proferir la imprecación.

Respecto a la *sombra de jiguera negra*, de que habla el primer verso de la copla, véase la nota 23 de la sección siguiente.

3 Una *cantiga* portuguesa (PIRES, n. 141):

Salsa verde na parede
Tem a folha retorcida;
Retorcida tenha a lingua
Quem fallar na minha vida.

4 *Lo que no es cierto*, quiere decir.

5 El Pueblo atribuye perversos sentimientos a los negros. También se dice: *me tratan peor que a un negro*; *Ni con un negro se hace tal cosa*. Alúdese a los negros en algunos modismos; v. g.: *Se volvió merienda de negros*; *Sacó lo que el negro del sermon*.